

Хребтова Татьяна Сергеевна,

кандидат филологических наук, ассистент кафедры общего и исторического языкознания ФГБОУ ВПО «Алтайский государственный университет», г. Барнаул
[Khrebtova tanya@mail.ru](mailto:Khrebtova_tanya@mail.ru)

Углубленное изучение иностранного языка через языковые единицы – фразеосхемы

Аннотация. В статье исследуется проблема углубленного изучения иностранного языка сквозь призму особых идиоматических единиц текста – фразеосхем, позволяющих лучше понять культуру изучаемого языка и особенности языкового опыта его носителей.

Ключевые слова: фразеосхема, коммуникативные фрагменты, британская культуры, американская культуры.

Идиоматические единицы, такие как идиомы, фразеологизмы, фразеосхемы и другие играют важную роль при изучении иностранного языка. Исследование устойчивых языковых частиц, вбирающих в себя языковой опыт нации, принципы культурно-исторического развития сообщества, способствует лучшему пониманию процесса становления и развития языка, а также особенностей функционирования основных лингвистических конструкций, что важно при формировании языковой компетенции изучающих язык.

Фразеология как научная дисциплина достаточно хорошо разработана отечественными исследователями. О фразеологии написано огромное количество работ, но у лингвистов до сих пор не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, следовательно, нет и единства взглядов на состав этих единиц в языке, на процесс их возникновения и функционирования. В отечественной лингвистике изучением фразеологии занимались Д. Н. Шмелев, В. П. Жуков, Т. З. Черданцева, Н. М. Шанский, В. Н. Телия, Ю. А. Гвоздарев, С. А. Осокина [1–7] и др. В зарубежном языкознании изучением фразеологизма посвящали свои работы Лога П. Смит, У. Дж. Болл, Дж. Сейдл и У. Макморди, Э. Партридж [8–11] и др.

Проблема фразеосхем разработана сравнительно мало, хотя представляет не меньший интерес для изучения. Фразеосхемы во многом лучший способ исследования культуры и языкового опыта при изучении иностранного языка. Существует ряд особенностей, отличающих фразеосхемы от фразеологизмов.

1. Фразеологизмы имеют установившееся лексическое наполнение и варьированную синтаксическую конструкцию, фразеосхемы отличаются относительно свободным лексическим составом и четкой, неизменной схемой построения.

2. Фразеосхемы в отличие от фразеологизмов представляют собой более пластичные образования, меняющие свою семантическую форму в зависимости от особенностей исторической эпохи их формирования и особенностей представления содержания текста.

3. Фразеосхемы в качестве особой формы представления содержания текста характеризуют культурно-историческую парадигму в том или ином временном контексте, фразеологические конструкции формируются из свободных словосочетаний, не имея четкой схемы построения.

4. Фразеосхемы в отличие от фразеологизмов – это универсальные элементы, структурные схемы которых получают свое семантическое наполнение в зависимо-

сти от исторической эпохи их формирования, их можно охарактеризовать в качестве репрезентантов универсальных структур (грамматики, логичности, модальности, разумности), выделяемых в объективной герменевтике У. Овермана [12].

5. Фразеосхема фиксирует процесс перехода «исторического» – системы мировых значений, духа эпохи с относительно стабильными образцами толкования (У. Оверман) – в универсальное [13].

6. Фразеосхемы в отличие от фразеологизмов обладают более высокой степенью коммуникативной востребованности, поскольку их производство и выявление обусловлено компетенцией действия субъектов (У. Оверман) – открытых, частью закрытых программ, стимулирующих упорядоченные действия (перфомансы) [14].

Большое внимание исследованию фразеосхем уделял Д. М. Шмелев [15]. Он писал, что в отличие от фразеологических единиц (или лексических фразеологизмов), во фразеологических конструкциях нет лексической неподвижности. Они не связаны с определенными словами как таковыми, но они обладают фиксированной и неизменной схемой построения, включая сюда обязательный порядок слов и наличие строго определенных, сильно ограниченных в варьировании грамматических форм, а иногда и определенных служебных слов. В то время как лексические фразеологизмы индивидуальны в лексической сфере, индивидуальность фразеологических конструкций проявляется в сфере синтаксиса, т. е. в пределах заданной схемы допускается в той или иной мере свободное лексическое наполнение [16].

Фразеосхемы позволяют проследить невидимую на первый взгляд сторону взаимодействия человека и окружающей действительности. Они фиксируют процесс глобального познания этносом мира, соединяют разные модели адаптации человека к разным видам существования действительности, что важно понять при изучении иностранного языка.

Л. П. Боровкова в своей работе «Тавтологические фразеосхемы» определяет эти единицы как структурные типы, которые могут иметь различное лексическое наполнение. «Семантика типологических конструкций складывается из отвлеченного значения структуры и лексического значения компонентов, порядок расположения которых во фразеосхемах строго фиксирован. Компонентами фразеосхем могут выступать различные части речи: существительное + существительное; прилагательное + существительное; глагол + существительное; наречие + наречие» [17].

Фразеосхемами признаются те сочетания слов, которые несут особую семантическую информацию, имеют особый вес, являются привилегированными точками, по Лакло и Муфф, описываемых Л. Филлипсом и М. В. Йоргенсенем [18]. Привилегированные знаки – это узловые точки текста, вокруг которые упорядочиваются и приобретают свое значение другие знаки. Фразеосхема, являясь узловой точкой текста, объединяет вокруг себя другие знаки, формируя текстовую реальность.

Фразеосхемы представляют собой коммуникативные фрагменты, существующие в памяти в качестве первичной действительности языка, безотносительно к вопросам о его внутренней структуре или обстоятельствах его происхождения. Изучив эти фрагменты можно лучше понять устройство языка в целом, что позволяет расширить границы его овладения.

В. В. Посиделова, цитируя В. Ю. Меликян, определяет фразеосхемы как коммуникативную предикативную единицу синтаксиса, представляющую собой определяемую и воспроизводимую несвободную синтаксическую схему, характеризующуюся наличием диктумной или/и модусной пропозиции, выражающую членимое понятийное смысловое содержание, обладающую грамматической и лексической частич-

ной членимостью, пронизываемостью, распространяемостью, сочетающуюся с другими высказываниями в тексте по традиционным правилам и выполняющую в речи эстетическую функцию [19].

Методика выделения фразеосхем в их текстах основывается на применении методов структурного и семантического анализа. В каждом предложении текста выделяются основные структурные типы фразеосхемы, а именно следующие сочетания: существительное + существительное; существительное + глагол; существительное + прилагательное; наречие + наречие; существительное + наречие; глагол + наречие; глагол + местоимение. Выделенные сочетания и их лексическое окружение в предложении подвергаются семантическому анализу.

Анализ текста в процессе выделения фразеосхем сравним с эпистемологическим анализом. Фразеосхемы описывают эмоциональное состояние представителей культурно-исторической среды, создающих художественные тексты, которое осмысливается и остается в текстах в виде следов. Фразеосхемы представляют собой своеобразный язык следов, по В. В. Малявину [20]. Фразеосхемы представляют собой точки напряжения мысли. М. П. Гиршман приписывает таким точкам функцию фиксации определенного состояния человека и человеческого сознания, высказывающегося в слове [21].

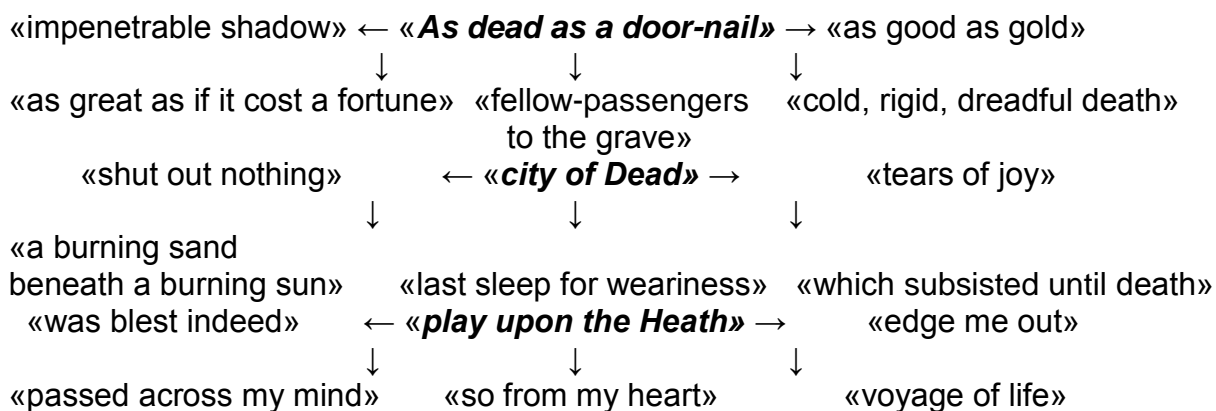
Фразеосхемы – особые идиоматические единицы, фиксирующие в текстовой форме «культурные темы», способствующие накоплению в тексте духовного опыта этноса, а также коммуникативные фрагменты с описанием реализации языкового опыта.

При исследовании фразеосхем изучающему язык будут понятны многие особенности культурно-исторического развития, которые находились за гранью познания, но, которые оказали огромное влияние на формирование языкового опыта.

Чтобы лучше понять механизмы углубленного изучения английского языка через фразеосхемы, необходимо обратиться к анализу британского и американского его варианта, фиксированного в произведениях великого британского писателя Ч. Диккенса и американского прозаика Э. По.

В результате анализа пяти рассказов Ч. Диккенса и пяти рассказов Э. По выделено 10 ключевых фразеосхем, отражающих 10 основных смысловых познавательных и коммуникативных категорий, важных при углубленном изучении английского языка. Эти фразеосхемы следующие: *as dead as a door-nail* («The Christmas Carol») – познание экзистенциальных ценностей, жизни и смерти; *city of Dead* («What Christmas is as We Grow Older») – связь реального и ирреального миров, познание потустороннего; *play upon the Heath* («The Poor Relation's Story») – познание мира на грани реального и ирреального, мистического; *all the wonders of the world at once* («The Child's Story») – коммуникация человека и мира как единого целого; *since the world began* («The Nobody's Story») – постоянный характер познания человеком мира, непрекращающийся контакт с действительностью; *the gossamer web of some dream* («The Pit and the Pendulum») – бытие предстает как потустороннее сознание, сновидение, небытие, паутина Вселенной; *shaking off from my spirit* («The Fall of the House of Usher») – коммуникация человека и духа, познание собственного «я»; *the solution of this mystery* («The Murder in the Rue Morgue») – познание мистического, решение проблем ирреального; *would have sufficed to produce Death* («The Mystery of Marie Roget») – коммуникация реального и ирреального миров, воздействие материального на мистическое; *spared yourself this trouble* («The Purloined Letter») – встраивание человека в структуру бытия.

Далее предложено несколько подтем, сформированных вокруг узловых точек, фразеосхем. Эти сгруппированные фразеосхемы образуют семантическую сеть.



Выявляя семантические узлы текста или ячейки, представленные в произведениях Ч. Диккенса и Э. По в виде фразеосхем, мы определяем базовые смысловые категории познания и коммуникации человека англо-американской культуры с миром, являющиеся опорными при углубленном изучении английского языка.

Исследование фразеосхем раскрывает невидимую сторону функционирования иностранного языка, познание которой способствует лучшему его усвоению и лучшему пониманию особенностей иностранной культуры.

Фразеосхемы в рассказах Ч. Диккенса и Э. По позволяют глубже понять культуру Великобритании и США, принципы формирования языкового опыта ее представителей, что способствует детальному осознанию особенностей языкового существования и функционирования, являющихся одним из главных факторов при изучении английского языка.

Ссылки на источники

1. Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии. – М.: Просвещение, 1964. – 243 с.
2. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
3. Черданцева Т. З. Идиоматика и культура // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58–69.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
5. Телия В. Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 84 с.
6. Гвоздарев Ю. А. Фразеологические сочетания современного русского языка. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1973. – 103 с.
7. Осокина С. А. Опыт эпистемологического анализа художественного текста: монография. – Барнаул: Графикс, 2007. – 188 с.
8. Смит Л. П. Фразеология английского языка. – М.: Учперфиз, 1959. – 207 с.
9. Ball W. G. A Practical Guide to Colloquial Idiom. – L., 1958 // Цит. по Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1963. – 207 с.
10. Сейдл Дж., Макморди У. English idioms and how to use them. – М.: Высшая школа, 1983. – 266 с.
11. Partridge Eric. Slang To-day and Yesterday. – L., 1933 // Цит. по Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1963. – 207 с.
- 12–14. Oevermann U. Objective Hermeneutik. Eine Methodologie soziologischer Strukturanalyse. Frankfurt: Suhrkamp, 1989.
- 15–16. Шмелев Д. Н. Указ. соч.
17. Боровкова Л. П. Тавтологические фразеосхемы // Фразеологическая система языка. – Челябинск: ЧГПИ, 1976. – С. 88–95.
18. Филлипс Л., Йоргенсен М. В. Дискурс-анализ. Теория и метод. – М.: Гуманитарный центр, 2008. – 352 с.
19. Посиделова В. В. Языковые и речевые характеристики фразеосинтаксической схемы с опорным компонентом вот так [это ведь, уж] // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Ростов-на-Дону. – 2008. – № 3. – С. 158–161.

КОНЦЕПТ

научно-методический электронный журнал

ART 1220

УДК372.8:811.111

Хребтова Т. С. Углубленное изучение иностранного языка через языковые единицы – фразеосхемы // Концепт: научно-методический электронный журнал официального сайта эвристических олимпиад «Совёнок» и «Прорыв». – Март 2012, ART 1220. – Киров, 2012 г. – URL: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1220.htm>. – Гос. пер. Эл № ФС 77-46214. – ISSN 2225-1618.

20. Малявин В. В. Китайская цивилизация. – М.: Изд-во Астрель, 2000. – 632 с.
21. Гиршман М. П. Литературное произведение. Теория художественной целостности. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 560 с.

Khrebtova Tatiana,

Candidate of philological sciences, assistant, Altai State University, Barnaul

Khrebtova_tanya@mail.ru

Profound Studying of Foreign Languages Through Phraseoschemes

Abstract. The problem of deep studying of foreign languages through special idioms – phraseoschemes is investigated in this article. They help you to understand the culture of language and linguistic experience of its representatives better.

Keywords: phraseoscheme, communicative fragments, British culture, American culture.